



Zaratamoko Udala
Bizkaia

**UPO MENDI TALDEA ELKARTEAREN
DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO
HITZARMENA**

Alberto Ugarriza Urrutikoetxea, Zaratamoko Udaleko alkateak, Toki Araubidearen legeriak ematen dizkion eskumenak erabiliz, zehazki, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. artikulua ematen dizkionak.

Eta, ____ jauna/andreak (NAN: ____), UPO MENDI TALDEA Elkartearen (aurrerantzean, onuraduna) ordezkari gisa (helbidea: ____ kalea, IFK: ____).

ADIERAZTEN DUTE

Bi aldeek hitzarmen hau izenpetzea erabaki dutela eta hitzarmenak honako klausula hauek izango dituela.

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Araudi erregulatzailea

Ondoko legediak ezartzen ditu dirulaguntza hau emateko arauak:

- a) Dirulaguntzetarako 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa.
- b) Uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua, Dirulaguntzen Lege Orokorren Araudia onartzen duena
- c) Zaratamoko Udalaren Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorra
- d) Zaratamoko udalaren dirulaguntzen plan estrategikoa.
- e) Hitzarmen honetan dauden klausulak

BIGARRENA.- Dirulaguntzaren xedea

**CONVENIO PARA LA CANALIZACIÓN DE LA
SUBVENCIÓN NOMINATIVA A FAVOR DE
UPO MENDI TALDEA**

De una parte, D. Alberto Ugarriza Urrutikoetxea Alcalde del Ayuntamiento de Zarautu en uso de las competencias atribuidas por la legislación de Régimen Local, en concreto, el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local

De otra parte, D./D^a ____, con DNI ____, en representación de UPO MENDI TALDEA (en adelante, beneficiaria) con domicilio en ____, calle SN, CIF/NIF 648 5207 79

MANIFIESTAN

Que, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se registrará por las siguientes cláusulas,

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Normativa reguladora

La concesión de esta subvención está regulada por:

- a) La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones
- b) El Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones
- c) La Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Zarautu
- d) Plan Estratégico de subvenciones del Ayuntamiento de Zarautu
- e) Las cláusulas contenidas en el presente Convenio

SEGUNDO.- Objeto de la subvención



Zarautamoko Udala
Bizkaia

Hitzarmen honen xedea da Upo mendi taldea Elkartearen aldeko dirulaguntza izenduna nola arautu behar den zehaztea.

El objeto del presente convenio es establecer los términos en los que ha de regirse la subvención nominativa a favor de la Asociación Upo mendi taldea.

HIRUGARRENA.- Zenbatekoa eta aurrekontu-kreditua.

Oroharreko prezioan emango den dirulaguntzaren zenbatekoa 5.000,00 eurokoa izango da, eta aurrekontu-partida honi egotziko zaio: 340.48101.

LAUGARRENA.- Erakunde onuradunaren betebeharrak

Onuradunak honako betebeharrak hauek betetzeko konpromisoa hartzen du:

1.- Honako jarduera hauek antolatzea uneko urtean:

- Honako txapelketa hauek antolatzea: eskola-txapelketa eta herrien arteko txapelketa. Txapelketa horiek % 100ean lagunduko dira diruz, eta Upomendi elkarteak konfinatu beharko ditu.
- Klubak beste txapelketa batzuk antolatzen baditu, ekitaldiaren kostu osoaren % 50 lagunduko da diruz.

Honako gastu hauek lagunduko dira diruz:

- Udalerrian garatu beharreko jardueren publizitate-gastuak.
- Jarduera horietarako jarduerak egiten dituzten hirugarrenen kontratazioak.
- Aseguruen gastuak.
- Material-gastuak (arropa, erakundearen jardueretarako materialak).
- Fitxen gastuak

TECERA.- Cuantía y crédito presupuestario

La cuantía de la subvención que se concederá a tanto alzado asciende al importe de 5.000,00 euros y se imputará a la siguiente partida presupuestaria. 340.48101

CUARTA.- Obligaciones de la entidad beneficiaria

La beneficiaria se compromete a cumplir las siguientes obligaciones:

1.- Organizar las siguientes actividades durante el año en curso.

- Organizar los siguientes torneos: torneo escolar, y torneo interpueblos. Se subvencionan estos torneos al 100%, debiendo ser confinados por la asociación Upomendi.
- Si se el club organiza otros torneos se subvencionará al 50% del coste total del evento.

Se consideran subvencionables los siguientes gastos:

- Gastos de publicidad de las actividades a desarrollar en el municipio.
- Contratación de terceros que lleven a cabo actividades para dichas actividades.
- Gastos de seguros.
- Gastos de material (ropa, materiales para las actuaciones).
- Gasto de fichas.



Zaratzamoko Udala
Bizkaia

f) Epaileen kosteak.

f) Gastos de jueces.

g) Hornidura-gastuak, gehienez 1000 eurokoak.

g) Gastos de avituallamiento con un máximo de 1000 euros.

h) Garraio kolektiboaren gastuak.

h) Gastos de transporte colectivo.

Ez dira diruz lagunduko proposatutako jarduerekin lotuta ez dauden gastuen kontzeptuak, ez eta banku-gastuak eta funtzionamendu-gastu arruntak, janari- eta edari-horniduren gastuak eta pertsonen garraio-gastuak ere.

No son subvencionables los conceptos de gastos que no estén relacionados con las actividades propuestas, además de gastos bancarios y gastos corrientes de funcionamiento, gastos por suministros de comida y bebida, gastos de transporte de personas.

2.- Jardueren publizitatean Zaratzamoko Udalaren laguntza duela jaso beharko da.

2.- En la publicidad que se realice de los eventos se deberá hacer constar la colaboración del Ayuntamiento de Zaratzamo.

3.- Aldez aurretik jardueraren programazioaren berri ematea udalari (egunak, ordutegia, lekua...), eta jarduera-programan izan daitezkeen aldatetzen berri behar besteko aurrerapenarekin ematea.

3.- Informar previamente de la programación de la actividad (días, horario, lugar...) al Ayuntamiento y comunicar con antelación suficiente los posibles cambios en el programa de actividades.

4.- Diruz lagundutako jarduera guztietan, Euskararen Erabilera Normalizatzeko azaroaren 24ko 10/82 Oinarrizko Legea eta Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko azaroaren 19ko 179/2019 Dekretua beteko dira.

4.- En todas las actividades subvencionadas se cumplirá la Ley 10/82, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera y el Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las entidades locales de Euskadi.

5.- Diruz lagundutako jarduera guztietan bermatuko da euskararen erabilera.

5.- En todas las actividades subvencionadas se garantizará el uso del euskera.

6.- Antolatzaileen ekitaldi, aurkezpen, sarrera, agur, abisu eta abarretan euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira.

6.- En los actos, las presentaciones, introducción, saludos, avisos... de los organizadores se harán en euskera o en euskera y castellano.

7.- Hizkera ez-sexista erabili behar da, eta saihestu egin behar dira emakumeen kontrako bereizkeria edo estereotipo sexistak eragiten dituzten irudiak. Irudi bat sustatuko da, balio hauekin: presentzia orekatua,

7.- Se deberá hacer un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas. Se fomentará una imagen con valores de igualdad presencia equilibrada,



Zarautamoko Udala
Bizkaia

aniztasuna, erantzukidetasuna eta rol eta genero-identitate pluraltasuna.

diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

8.- Ekitaldiak antolatzeak dakartzan erantzukizunak bere gain hartzea, eta erantzukizun hori bermatuko duten aseguru-polizak sinatzea.

8.- Asumir las responsabilidades que la organización de los actos conlleve, y suscribir las oportunas pólizas de seguro que garanticen dicha responsabilidad.

BOSGARRENA.- Zarautamoko Udalaren betebeharrak

QUINTA.- Obligaciones del Ayuntamiento de Zarautamo

Zarautamoko Udalak konpromiso hauek hartu ditu:

El Ayuntamiento de Zarautamo se compromete a:

1.- Dirulaguntza izenduna ordaintzea, hitzarmen honetan aurreikusitako baldintzetan.

1.- Realizar el pago de la subvención nominativa en los términos previstos en el presente convenio.

2.- Diruz lagundutako jarduerari buruzko informazioa web-orrian eta sare sozialetan ezagutaraztea.

2.- Dar a conocer la información sobre la actividad subvencionada en la página web y redes sociales.

SEIGARRENA.- Aurkeztu beharreko agiriak

SEXTA.- Documentación a presentar

Dirulaguntza izapidetzeko, erakunde onuradunak agiri hauek aurkeztu beharko ditu:

La tramitación de esta subvención requiere que la entidad beneficiaria presente la siguiente documentación:

- Erakunde eskatzailearen IFZ
- Erakundearen estatutuak eta Elkarleen Erregistroan inskribatu izanaren egiaztagiria.
- Erakundearen banku-kontuaren titulartasuna egiaztatzen duen agiria.
- Dirulaguntzaren xede den jarduerarako beste dirulaguntzarik eskatu edo lortu bada, egindako eta, hala badagokio, emandako eskabideen zerrenda.

- NIF de la entidad solicitante.
- Estatutos de la entidad, junto con el justificante de su inscripción en el Registro de Asociaciones.
- Documento justificativo de la titularidad de la cuenta bancaria de la entidad.
- En caso de haber solicitado u obtenido otras subvenciones para la actividad objeto de subvención, relación de las solicitudes formuladas, y en su caso, concedidas.

Bestalde, Zarautamoko Udalak ofiziozko alderdi hauek egiaztatuko ditu:

Por su parte, el Ayuntamiento de Zarautamo comprobará los siguientes aspectos de oficio:

- Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta izatea.
- Dagokion foru-ogasunarekiko zerga-betebeharrak egunean izatea.

- Encontrarse al corriente en el pago de las obligaciones con la Seguridad Social.
- Estar al corriente de pago de las obligaciones tributarias con la Hacienda Foral correspondiente.



Zaratzamoko Udala
Bizkaia

- Zaratzamoko Udalarekin ordainketa egunean egotea.

- Encontrarse al corriente de pago con el Ayuntamiento de Zaratzamo.

Onuradunak baimena ematen dio udalari dokumentazio hori ofizioz egiaztatzeke. Baimen horren aurka idatziz egin beharko da; kasu horretan, onuradunak agiri horiek aurkeztu beharko ditu dirulaguntza ordaintzeko.

La beneficiaria autoriza al Ayuntamiento a la comprobación de oficio de dicha documentación. La oposición a dicha autorización deberá realizarse por escrito, en cuyo caso, el pago de la subvención queda condicionada a la aportación de dichos documentos por parte de la beneficiar.

Kontsulta ezin bada egin datuen bitartekaritza-plataformen edo horretarako gaitutako beste sistema elektronikoko batzuen bidez, Zaratzamoko Udalak, salbuespen gisa, dokumentazio hori aurkezteko eskatu ahal izango dio eskatzaileari.

En el caso en que no fuera posible la realización de la consulta a través de las plataformas de intermediación de datos u otros sistemas electrónicos habilitados al efecto, el Ayuntamiento de Zaratzamo podrá solicitar excepcionalmente a la persona solicitante que presente la documentación en cuestión.

ZAZPIGARRENA.- Beste dirulaguntza batzuekiko bateragarritasuna edo bateraezintasuna.

Diru-laguntza hauek bateragarriak izango dira helburu bererako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, Estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazioetatik edo erakunde publiko edo pribatutatik datozenekin, betiere diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzan ez bada, dirulaguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezar dezakeenari kalterik egin gabe.

SEPTIMA.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones.

Estas subvenciones serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales o de la Unión Europea o de organismos internacionales siempre que no se rebase el costo de la actividad subvencionada, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

ZORTZIGARRENA.- Dirulaguntza ordaintzea

Emandako laguntzak ordainketa aurreratu bakarrean ordainduko dira, hau da, emandako laguntzaren zenbateko osoaren justifikazio-eta egiaztapen-prozedura amaitu aurretik, diruz lagundutako jarduerari dagozkion jarduerak gauzatzeko behar den finantzaketarekin.

OCTAVA.- Pago de la subvención

El abono de las ayudas concedidas se efectuará en un único pago anticipado, esto es, con anterioridad a la conclusión del procedimiento de justificación y comprobación por el importe total de la ayuda concedida, con financiación necesaria para llevar a cabo las actuaciones inherentes a la actividad subvencionada.



Zaratamoko Udala
Bizkaia

BEDERATZIGARRENA.- justifikazioa

Jarduera egiteko edo funtsak aplikatzeko epea aurtengo abenduaren 31n amaituko da.

Justifikatu beharreko ekintzak 202xko urtarrilaren 1etik 202xko abenduaren 31ra arte burutuak izan beharko dira.

Onuradunak dirulaguntzaren xedea bete duela eta jasotako funtsak aplikatu dituela justifikatzeko epea dirulaguntza eman eta hurrengo urteko urtarrilaren 31n amaituko da.

Justifikatzeko modua Justifikazio-kontuaren modalitatea, elektronikoki aurkeztuko da dagokion izapidea udalaren webgunean edo Udalaren erregistro orokorraren bidez, eta honako dokumentu hauek jasoko ditu:

- Egindako jardueren azalpen-memoria, lortutako helburuak eta dagokien ebaluazioa adierazita.
- IV. eranskina betetzea, diruz lagundutako zenbatekoaren balio duten jatorrizko fakturak eta gainerako fakturen kopia konpultsatuak erantsita

HAMARGARRENA. Diru-laguntza itzultzea

Erakunde onuradunek jasotako zenbatekoak itzuli beharko dituzte, bai eta berandutze-interesak ere, dirulaguntza ordaintzen den unetik, honako kasu hauetan:

- a. Justifikatzeko betebeharra ez betetzea.
- b. Dirulaguntza lortzea horretarako eskatzen diren baldintzak bete gabe.
- c. Dirulaguntzaren helburua ez betetzea.
- d. Dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak ez betetzea.

NOVENA.- Justificación de la subvención

El plazo para la realización de la actividad o aplicación de los fondos finalizará el 31 de diciembre del año en curso.

Las actividades que se justifiquen deberán haber sido realizadas desde el 1 de enero de 202x al 31 de diciembre de 202x.

El plazo de justificación por parte de la beneficiaria del cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y de la aplicación de los fondos percibidos finalizará el 31 de enero del año siguiente a la concesión de la subvención.

La forma de justificación será mediante la modalidad de cuenta justificativa, se presentará electrónicamente a través del trámite correspondiente de la página web municipal o a través del registro general del Ayuntamiento y contendrá los siguientes documentos:

- Memoria explicativa de las actividades realizadas, con indicación de los objetivos alcanzados y su correspondiente evaluación.
- Complimentar el anexo IV, adjuntando facturas originales por valor de la cantidad subvencionada y copia compulsada del resto de las facturas.

DÉCIMA. Reintegro de la subvención

Las Entidades beneficiarias se verán obligadas al reintegro de las cantidades percibidas y la exigencia del interés de demora desde el momento del pago de la subvención, en los siguientes casos:

- a. Incumplimiento de la obligación de justificación.
- b. Obtener la subvención sin reunir las condiciones requeridas para ello.



Zarautamoko Udala
Bizkaia

- c. Incumplimiento de la finalidad para la que fue concedida la subvención.
- d. Incumplimiento de las condiciones impuestas con motivo de la concesión de la subvención.

2.- Ordaindutako dirulaguntzaren zenbatekoa, urtean egindako jardueren memoria aurkeztu ondoren eta gastuen zenbateko osoa justifikatu gabe badago, aldea itzuli beharko da.

2.- Si el importe de la subvención abonada, una vez presentada la memoria de actividades llevadas a cabo durante el año y no se justifica el importe total de los gastos se deberá reintegrar la diferencia.

HAMAIKAGARRENA - Hitzarmenaren iraupena eta azkentzea

Hitzarmen honek sinatzen den egunetik aurtengo abenduaren 31ra arte iraungo du

ONCEAVA - Duración y extinción del Convenio

La duración del presente Convenio se extiende desde la fecha de su firma, hasta el 31 de diciembre del año en curso.

HAMABIGARRENA.- Hitzarmenaren izaera

Hitzarmen hau administratiboa da, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6.2 artikuluan kokatzen da juridikoki, eta, beraz, ez da zuzenean aplikatuko; hala ere, lege horren printzipioak aplikatuko dira indarrean dagoen bitartean sor daitezkeen zalantzak eta hutsuneak ebazteko.

DOCEAVA.- Naturaleza del Convenio

El presente convenio tiene carácter administrativo y se encuadra jurídicamente en el artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público estando, por tanto, excluido de su aplicación directa, si bien se aplicarán los principios de dicha Ley para resolver las dudas y lagunas que puedan surgir durante su vigencia

Ondorioz, lankidetzaz-hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioak ebartziko ditu.

En consecuencia, las cuestiones litigiosas que se produzcan durante la vigencia del presente Convenio de Colaboración serán dirimidas por la jurisdicción contencioso-administrativa.

HAMAIURGARRENA.- Datu pertsonalen babesa

Hitzarmen hau sinatzean, sinatzaileak adierazten du hitzarmenean ezarritako baldintza guztiak betetzen dituela eta hitzarmenean jasotako baldintza eta betebeharrak guztiak onartzen dituela.

TRECEAVA .- Protección de datos de carácter personal

Con la firma del presente convenio, el/la firmante declara que reúne todos los requisitos establecidos en el mismo y que acepta íntegramente las condiciones y obligaciones recogidas en él.

Sinatzaileak adierazten du hitzarmen hau sinatzeko emandako informazioa egiazkoa dela eta ez dela aipatu gabe utzi edo aldatu.

El/la firmante declara que la información facilitada para la firma de este convenio es cierta y que no ha sido omitida o alterada.



Zaratamoko Udala
Bizkaia

Halaber, sinatzaileak adierazten du Zarateamoko Udalarl emandako datu pertsonalak haren baimenarekin biltzen dira, eta onartzen du datu horiek tratatzea.

kontuan hartzen du Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta aplikatzekoak diren gainerako xedapenetan ezarritakoa.

Así mismo, el/la firmante manifiesta que los Datos Personales facilitados al ayuntamiento de Zarateam son recogidos bajo su consentimiento y que acepta que dichos datos sean objeto de tratamiento.

El tratamiento de la información tendrá en cuenta lo establecido en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales, y demás disposiciones que resulten de aplicación.

EL ALCALDE

EL/LA PRESIDENTE/A DE LA ASOCIACION